

Hans Christian Andersen, Et børnerim	Hans Christian Andersen, Infanrimaço	Hans Christian Andersen, Ein Kinderreim	Hans Christian Andersen, Tanze, Püppchen tanze, mein
---	---	--	---

tradukita de Manfred Ratislavo

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de N. N. 15

Danse, danse, dukke min! Nej, hvor frøkenen er fin! Kavaleren ligeså, han har hat og handsker på, bukser hvide, kjole blå, ligtorn på de store tå. Han er fin, og hun er fin. Danse, danse, dukke min!	Pupo mia, dancu vi! Kiel bela estas ĝi, la fraŭlin'! Kaj ankaŭ la kavalir' aspektas ja en la blua frako tre elegante, aŭ ĉu ne? Estas belaj li kaj ŝi. Pupo mia, dancu vi!	Tanze, tanze, Püppchen mein! Nein, wie ist das Fräulein fein! Ebenso der Kavalier, In dem Rock gefällt er mir, Mit den Handschuhn und dem Hut, Auch die Hosen stehn ihm gut. Er ist fein und sie ist fein. Tanze, tanze, Püppchen mein!	“Tanze, tanze, Püppchen mein! Nein, wie ist das Fräulein fein! Ebenso der Kavalier, Hut und Handschuh' hat er hier, blauen Frack und Hos' wie Schnee, Leichdorn auf dem großen Zeh, er ist fein und sie ist fein, tanzet, tanzet, Püppchen mein!”
---	---	---	--

Her er gamle Lise-mor! Hun er dukke fra i fjor; håret nyt, de er af hør, panden vasket er med smør; hun er ganske ungen. kom nu med, min gamle ven! I skal danse alle tre. Det er penge værd at se.	Jen la pup' de l' lasta jar', kun la flava kapharar'! Estas ĝi la Lizinet', la malnova ludpupet'. Venu, olda amikino', mi nun volas lavi vin. Vi nun dancu ĉiuj tri! Rigardindas tio ĉi!	Lieschen mit dem blonden Haar, Püppchen aus dem letzten Jahr, Ist gewaschen und geputzt, War doch vorher sehr verschmutzt, Ist jetzt wieder ganz wie neu. Kommt zu mir nun alle drei! Ihr sollt mit mir tanzen gehn, Lohnt sich wirklich anzusehn!	“Alte Mutter Liese hier, kamst schon vor'ges Jahr zu mir. Neu dein Haar, wie Flachs so fein, dein Gesicht wusch Butter rein; bist ja wieder ganz wie neu, alte Freundin, komm herbei. Tanzt nun alle drei recht schön, es ist Geld wert, das zu seh'n!”
--	---	---	--

...

...

...

...

Danse, danse, duk- ke min! Gør de rette danse- trin! foden udad, hold dig rank, så er du så sød og slank! Neje, dreje, snurre rundt, Det er overmåde sundt! Det er nydeligt at se, I er søde alle tre.	Dancu, mia pupo kun la aliaj pupoj nun! Paŝo flanken, unu klin'! Ĉiam tenu rekte vin! Vi turniĝu kiel rad', tre sanigas la dan- cad'! Plaĉas tio ĉi, ĉar vi estas ĉarmaj ĉiuj tri.	Tanze, tanze, Püppchen mein, Tanze richtig, so ist's fein! Fuß nach außen, hier entlang! Siehst so süß aus, bist so schlank! Neige dich und dreh' dich rund, Das macht Spaß und ist gesund! Das ist niedlich anzu- sehn, Ja, ihr drei seid alle schön.	“Tanzet, tanzet, Püppchen mein! Recht im Takte muß es sein! Füße auswärts, Brust her- aus, das nimmt sich am besten aus. Neigt euch, beugt euch, dreht euch rund, das ist überaus gesund und so niedlich anzuseh'n, ihr seid alle drei so schön!”
--	--	---	--

*Verkinto de tiu ĉi Dana poemo estas HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 - †1875-08-04).*

Arg-246-496 (2004-06-10 11:35:04)

*Traduko de la Dana poemo "Et børnerim" de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 - †1875-08-04) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1991-08.*

MR-248-1 / Arg-246-497 (2005-04-22 19:40:53)

*Traduko de la Dana poemo "Et børnerim" de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 - †1875-08-04) en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1991-08.*

Arg-246-498 (2004-06-20 14:24:47)

*Traduko de la Dana poemo "Et børnerim" de HANS CHRISTIAN ANDERSEN (Johano Kristiano Andersen', *1805-04-02 - †1875-08-04) en la Germanan de N. N. 15.*

Arg-246-951 (2013-07-25 12:11:49)

Entnommen von <http://gutenberg.spiegel.de/buch/1227/145>. Herausgegeben von K. M. Schiller.